

The Reciprocal Constructions of Chinese and Thai from the Perspective of Linguistic Typology

Sarita Sukoltham

Peking University, Haidian, Beijing, P. R. China 100871

Tel: +66 962621475 Email: 1746803619@qq.com

(received 11 March,2022) (revised 19 May, 2022)

(accepted 1 June, 2022)

Abstract

Reciprocal Constructions is a universal linguistic phenomenon. Based on relevant researches, this paper makes a comparative analysis of the types, expressions and semantic extension of Reciprocal Constructions in Chinese and Thai from the perspective of typology. Through the investigation of language examples, Observe the similarities and differences in the Reciprocal Constructions of Chinese and Thai. The types of Reciprocal Constructions in Chinese and Thai mainly include lexical types, mutual adverbs and mutual pronouns. Chinese adverb "huxiang" or "xianghu" and Thai adverb "kan1" as mutual marker of Chinese and Thai. When using mutual words, Thai need to be used with "kan1" or "kap2" to form a complete Reciprocal Constructions, while Chinese mutual words can be express mutual meanings



alone. Generally, only non-mutual verbs can enter the Reciprocal Constructions of Chinese adverbs, but it is found that some mutual verbs can also enter this format. When the Chinese pronoun "duifang" is used to express the mutual meaning, the format that co-occurrence with the mutual pronoun needs to be supported by certain context. The format that co-occurrence with verbs and mutual adverbs, in which only non-reciprocal verbs can enter and the verb must be transitive. As for the semantic extension of reciprocal marker (REC), Chinese REC can be extended into sociative, chaining, all, each, and distributive meanings. REC in Thai can be extended into sociative, chaining, adjoint, all and universal meanings.

Keywords: mutual; reciprocal constructions; mutual meaning

从语言类型学视角看汉泰语相互结构

林恩琦¹

中国北京市海淀区颐和园路5号

北京大学中国语言文学系 邮编 100871

邮箱: 1746803619@qq.com 电话: +66 962621475

收稿日期 2022. 3. 11 修回日期 2022. 5. 19

接收日期 2022. 6. 1

摘要

相互结构(Reciprocal Constructions)是一种普遍存在的语言现象,本文在已有相关研究的基础上,从类型学的角度对汉泰语相互结构的类型、表达方式以及相互标记的语义扩展进行对比分析,通过对语言实例的考察,观察汉泰语相互结构中的异同。汉泰语相互结构的类型主要有相互名词、相互动词、相互形容词等无标记的相互结构,以及相互副词和相互代词两种属于有标记的相互结构。汉语的相互代词用“对方”或“彼此”表示,泰语用 kan1 和 kan1læ4kan1 或 sənŋ3kan1læ4kan1。汉语的相互副词是“互相/相互”,泰语的相互副词是 tɔ:2kan1。“互相/相互”和“kan1”分别作为汉语和泰语的主要相互标记,也是汉泰语最典型的相互结构表达手段。关于相互结构的表达方式,

¹林恩琦,女,博士研究生。本文是本人博士毕业论文的部分内容。



汉语和泰语在形式和用法上略有不同。用相互词汇表达相互义时，泰语的相互词汇需要与 kan1 或 kap2 搭配使用才能形成完整的相互结构，汉语的相互词汇都可单独用来表达相互义。汉语的相互副词在相互结构的格式中，一般只有非相互动词能进入，但考察发现部分相互动词也能进入此格式，至于原因则需要进一步研究，泰语没有限制。汉语的代词“对方”用于表达相互义时，可有两种格式，一种是与动词共现，但这种格式需要一定的语境支撑；另一种是与动词、相互副词共现，这种格式只有非相互动词能进入，动词必须是及物动词。泰语的相互代词 kan1læ4kan1 和 səŋɳ3kan1læ4kan1 用法上都倾向于较为书面或正式的情景，以及带文学色彩的语体。关于相互标记的语义扩展，汉语的相互标记可扩展为共同、传递、各自等语义；泰语的相互标记可扩展为共同、传递、都、普遍等语义。

关键词：相互、相互结构、相互义

一、引言

相互结构 (Reciprocal Construction) 是人类语言中普遍存在的一种现象。西方学者 Jespersen (1924) 首次注意到语言中存在的相互性 (Reciprocity)，他认为一些动词本身具有的相互语义允许主语和宾语之间发生反方向的关系，例如 “I met an old man.” 根据动词本身的相互性就可以理解为 “If A meets B, B also meets A”。中国学界较早注意到相互结构问题

是朱德熙(1982),他认为对称性动词所表示的动作两方面都要参加,而且双方面的关系必须是对称的。例如甲跟乙结婚,乙自然也同时跟甲结婚;甲跟乙下棋,乙自然也同时跟甲下棋。

从相互性概念提出开始,相互结构的相关研究已历经将近一个世纪,并且取得了较好的成果,尤其是西方学界对世界语言中存在的相互结构现象的探讨,给之后的研究与探索提供了丰富的参考依据。汉语相互结构的探讨则多集中在固有相互动词上,如陶红印(1987)、张谊生(1998)以及刘丹青(2000)都曾做过相关研究。泰语的相关研究如 Iwasaki&Preeya(2005)和 Hiras(2017),提到泰语的相互标记与动词搭配的使用情况,其中 Hiras 的研究还提到相互标记 kan1 除了能表达相互义之外,还可扩展为集合义(collective)和分配义(distributive)。由于汉语和泰语的语法体系有很多相似的方面,也有一些不同的方面,为探讨两种语言相互结构的异同,本文从语言类型学的角度就汉泰语相互结构的类型、表达形式和相互标记的语义演变进行对比。

二、汉泰语相互结构的类型

关于相互结构的类型,以往的研究主要由西方学者提出,包括 König&Kokutani(2006)提出的名词相互(nominal reciprocals)和动词相互(verbal reciprocals)两大类;Reinhart&Siloni(2005)提出的量化策略和相互动词策略;Evans(2008)提出的单句策略(single clause)和多句策略(multiple clause);



Nedjalkov (2007a) 提出的语法相互结构 (grammatical) 和词汇相互结构 (lexical); Haspelmath (2007) 提出的复句表达形式 (multiclausal expression) 和单句表达形式 (monoclausal expression), 他认为多数相互结构都属于单一小句的形式, 可分为语法相互结构 (grammatical reciprocals) 和词汇相互结构 (lexical reciprocals)。本文在前人对相互结构类型划分的基础上结合部分实例考察, 以郭锐 (2013) 提出的观点为框架, 把相互结构分为有标记的相互结构和无标记的相互结构, 并以此框架来观察汉泰语相互结构的类型。

1. 无标记的相互结构

无标记的相互结构分为词汇相互结构和句式相互结构。词汇相互结构即单独通过具有相互义的词汇来表达相互结构, 包括名词、动词和形容词, 也就是西方学者说的 lexical reciprocal constructions (Siloni, 2005; Nedjalkov, 2007a; Haspelmath, 2007), 以及国内学者刘丹青 (2000) 提到的汉语中相互性实词。句式相互结构一般指通过多个分句排序的手段来表达相互义, 即西方学者说的 multi-clausal reciprocal constructions (König & Kokutani, 2002/2006; Siloni, 2005; Nedjalkov, 2007a), 以及国内学者提出的回环式互指 (刘丹青, 2000等), 一些语言里还可用替代小句来表达。

1.1 词汇相互结构

考察发现词典中对相互词汇的处理，固有的相互词汇通常被收入词典，包括通过形态变化形成的相互词汇通常也被收入词典，但其规律性不如固有的相互词汇，即唯有它们被词汇化之后，才会被收入。而通过句法手段形成的相互词汇则没有被收入词典，这是一个普遍的规律 (Nedjalkov, 2011)。本文考察的语言，词汇相互结构主要有相互名词的结构、相互动词的结构和相互形容词的结构。

1.1.1 相互名词

Nedjalkov (2007) 提到表示主要成员关系的名词，如“brother 兄弟”、“partner 伙伴”、“colleague 同事”、“friend 朋友”等，以及表示相互关系的词，如“friendship 友谊”。这些名词本身在语义上就有相互性，即名词的本义隐含了一个相互义，并且在形式上也不需要任何附加的成分就能体现其表达相互义的功能。刘丹青 (1983) 提到亲属关系名词中的相向关系名词，认为这类名词两端的地位相等，如甲是乙的朋友，则乙也是甲的朋友。其他的还有亲家、亲戚、本家、情人、同学、同乡等。因此汉语的相互结构也包含此类相互名词的手段，泰语的相互名词则如“pheun³ 朋友”、“ja:d³ 亲戚”、“khonlrak⁴ 爱人”等。

(1) 汉语

- a. 李明和张伟是同学。
- b. 我和她是亲戚。

(2) 泰语



a. raul penl **phɛə:n3** kanl

我们 是 朋友 互相

‘我们是朋友’

b. raul sɔ:ŋ5 khonl penl **ja:d** kanl

我们 二 人 是 亲戚 REC

‘我们两人是亲戚’

1.1.2 相互动词

相互动词是无标记相互结构中最为典型的表达方式，也是学界讨论较多的。西方学者 Otto Jespersen 最早在 1924 年的《语法哲学》提及相互动词，认为这些动词由于其本身具备的相互语义，能使主语和宾语发生反方向关系。英语、汉语和泰语等语言都存在相互动词的表达手段，例如：

(3) Mary and Joe **kissed**. (英语)

(4) 小张和小李**吵架**。(汉语)

(5) Sɔm5chai1 **tæŋg2ŋa:n1** kap2 Phɔ:lcaj1

‘Sɔm5chai1 和 Phɔ:lcaj1 结婚’ (泰语)

1.1.3 相互形容词

除相互动词外，还有一类词同样至少涉及两个参与对象 A 和 B，描写 A 和 B 之间的相互关系或相互存在的某种状态，通过一些形容词来表达，我们把这些形容词称为相互形容词。如汉语里的“友好、要好、和睦、一样”等，又如泰语里的“meu:n5kanl 一样、tau3tiəml 平等”等形容词。

(6) 汉语

a. 禄东赞传达了他们的年青国王想跟唐朝**友好**的心愿，说得娓娓动听。(当代/中华上下五千年)

b. 鱼类的行为与昆虫的行为一样，主要是借助于单一感觉控制的本能行为。（当代）

(7) 泰语

a. Sɔm5chail kap2 Sɔm5sak2 na:

Sɔm5chail 与 Sɔm5sak2 脸

mɛə:n5kan1

一样

‘Sɔm5chail 和 Sɔm5sak2 脸长得一样。’

b. Thuk4 khon1 tɔng3 **tau3tiəm1 kan1**

每 人 要 平等 REC

‘每个人都要互相平等。’

1.2 句式相互结构

句式相互结构所表达的含义一般要涉及至少两个谓词，因此在许多语言里存在通过多个小句来表达对称性或相互性，这是一种很普遍的现象。如粤语、巴布亚语族的Golin语、英语、汉语、法语等都存在句式相互结构。考察发现句式相互结构可以通过反方向互指小句表达，如汉语、粤语、Golin语、Hua语以及泰语等；反方向主语小句表达，如英语、Yidiny语等；或通过替代小句表达，如英语和法语。下面是汉语、英语和泰语的例子：

(8) 我们/他们我看你，你看我。

(9) 英语 (Nedjalkov, 2007 Ch. 3:151)

Miranda stared at him and he stared
back (at her).

Miranda 盯着他看，他也反过来盯着她看。

(10) 泰语



Tɔ:l ti: chajl, chajl ti:Tɔ:l
Tɔ:l 打 chajl chajl 打 Tɔ:l
‘Tɔ:l 打 chajl, chajl 打 Tɔ:l.’

2. 有标记的相互结构

有标记的相互结构指通过一些句法或语法手段来表达相互义的结构，又可称为句法相互结构 (Syntactic Reciprocal Constructions) (Siloni, 2005; König&Kokutani, 2006; Nedjalkov, 2007) 或语法相互结构 (Grammatical Reciprocal Constructions) (Haspelmath, 2007b; Nedjalkov, 2007)。有标记的相互结构在很多语言中都存在，可根据标记的不同形式分为独立标记、复数型标记、重复型标记和词缀型标记。复数型标记如西班牙语的代名词复数 *nos*-等；重复型标记如 *Godié* 语的动词重复；词缀型标记如西格林兰语的代名词前缀 *immi-*、*Mundari* 语的动词中缀 *-pe-*，以及立陶宛语的动词后缀 *-si* 等。汉语和泰语的相互结构只存在独立标记的类型。

独立标记即 Nedjalkov (2007a) 说的 *free markers*，指一些能单独作相互标记的自由成分，除代词、副词或小品词外，一些语言如日语的名词和动词都有独立作相互标记的功能。

2.1 代词作标记

相互代词本身具有人称和数量特征，在指定人称和数量值，它们就像一个普通代词，但具有附加的语义信息，即它们标记的是对称行为的参与者。例如英

语的 *each other*、汉语的“对方”和泰语的“*kan1 互相*”和“*kan1læ4kan1 彼此*”等。

(11) John and Mary love **each other**. (英语)

(12) 张三和李四互相批评**对方**。(汉语)

(13) 泰语

raul khuan1 haj3a2phaj1 **kan1læ4kan1**

我们 应该 原谅 彼此

‘我们应该原谅彼此。’

2.2 副词/小品词

除了以相互代词作标记外，以副词或小品词作标记也是语言中用于表达相互义的很普遍的手段，在本文考察的语言中，很多语言都存在这种手段。如汉语的副词“相互/互相”、泰语的副词“*tɔ:2kan1 互相*”、Kolyma Yukaghir 语的 *n'e* 等。

(14) (Kolyma Yukaghir) (Maslova, 2005)

mit *n'e* juo-ji:l' I

我们 REC 看见-INTR. 1PL

‘我们相互看见了。’

(15) 张三和李四**相互**批评。

(16) raul haj3a2phaj1 **tɔ:2kan1**

我们 原谅 互相

‘我们互相原谅’

3. 汉泰语相互结构类型的对比

我们在前人对相互结构类型划分的基础上，对汉泰语相互结构及部分语言相互结构作了考察和举例说



明，总结得出汉泰语相互结构在跨语言框架里的所属的表达类型：

表 1：汉泰语相互结构在跨语言中的类型

大类	次类	小类	举例	语言 举例
无标记的相互结构	词汇相互结构	相互名词	brother 兄弟 同学，亲戚 phɛə:n3 朋友	英语 汉语 泰语
		相互动词	discuss 结婚 calra:ng4 离婚	英语 汉语 泰语
		相互形容词	tæk1ta:ng1 区别 一样，友好，和睦	泰语 汉语
	句式相互结构	我们/他们我看你，你看我。 Miranda stared at him and he stared back (at her). Miranda 盯着他看，他也反过来盯着她看。 Phɔ:lcaj1 打 Chu:caj1, Chu:caj1 打 Phɔ:lcaj1	汉语 英语 泰语	
有标记的相互结构	复数型标记	代词复数	nos- 1PL/OBJ- we	西班牙语
	重复型标记	动词重复	w à -w à love-love	Godié 语
	词缀型标记	前缀	<i>n' e - juo</i> RECP-see	Yukaghir 语

		中缀	le<pe>l see<RECP>	Mundari 语
		后缀	ja-si kiss-REC	立陶宛 语
		环缀	ma-tebek-an REC-stab- REC	巴厘岛语
	独立 标记	代词	Each other, one another 对方, 彼此 kanl 互相, kanllæ4kanl 彼 此	英语 汉语 泰语
		副词/ 小品词	sich 相互 互相, 相互 tɔ:2kanl 互相	德语 汉语 泰语
		名词	(o) tagai (彼此)	日语

在跨语言考察的框架里，汉泰语相互结构的类型基本相同，都包括无标记的相互结构和有标记的相互结构两大类。无标记的相互结构包括词汇相互结构即相互名词、相互动词及相互形容词，以及句式相互结构。有标记的相互结构则包括两种类型，一是用代词作标记，或称为相互代词，汉语用代词“对方”表达，代词“彼此”也有相互义。泰语的相互代词用 kanl 和 kanllæ4kanl；二是用副词作标记，或称为相互副词，汉语的相互副词是“互相/相互”，泰语的相互副词是 tɔ:2kanl。



三、汉泰语相互结构的表达方式

1. 汉语相互结构的表达方式

现代汉语表达相互结构主要通过三种方式：一是，通过相互动词，如“结婚、吵架”等；二是，通过相互代词“对方”或“彼此”；三是，通过相互标记“相互/互相”。其中，第一种方式属于无标记的相互结构，第二和第三种方式属于有标记的相互结构。

1.1 通过动词表达

相互动词本身具有相互的语义，无需加任何标记或成分即相互标记或相互代词也能表达相互事件。例如：

(17) 男女双方自**结婚**之日起便成为夫妻关系，互为配偶。(CCL/当代) (男的和女的结婚=女的和男的结婚)

(18) 她躺在床上，见到桂昌宗，还请他坐下**谈天**。(蒋氏家族全传) (她和他谈天=他和她谈天)

(19) 他曾和同事**打赌**，上车专抓认识他的贼，而且是掏他兜的贼，同事不相信。(人民日报)

(他和同事打赌=同事和他打赌)

1.2 通过相互副词“相互/互相”表达

相互副词“相互/互相”是汉语相互结构最典型的表达手段，也是相互结构的标记，它的语法功能包括以下三种。

作状语，“相互/互相+动词或形容词”，例如：

(20) 我们**互相喜欢**，却一直没机会表达。

(21) 两个机构采用的政策**相互一致**。

作定语，“相互+名词”或“相互+的+名词，例如：

(22) 环境与发展的**相互关系**很重要。

(23) 他们通过**相互的社会交换**获得了双赢。

作宾语，是+相互/互相+的，例如：

(24) 这一种敌对，其实是**互相的**。(梁晓声《表弟》)

(25) 这是一种平等的状态，一切权力和管辖权都是**相互的**，没有一个人享有多于别人的权力。(当代)

本文考察发现，能与相互标记共现，共同作用表达相互语义的动词既有相互动词，也有非相互动词。

1.2.1 “相互/互相”与相互动词共现

虽然前面我们提到相互动词一般不需要与相互副词搭配就能表达相互义，但考察发现部分相互动词也能与相互标记搭配，例如下面的动词：

打架、吵架、商量、见面、辩论、握手、交换、比赛、打仗、聊天、矛盾、冲突、对立、合作、对抗、来往、斗气、对唱、对话、串通、勾结、结交、磋商、切磋、讨论、争论、争吵。

(26) 大家**互相商量**、互相启发，力求将主题选准、选好。(CCL) (*A跟B商量 = B跟A商量, ……*)

(27) 美苏两个超级大国互相争夺，尖锐对立，各有自己的势力范围，长期**相互对抗**。(CCL)

(*美国跟苏联对抗 = 苏联跟美国对抗*)

但也有部分不能与相互标记搭配的相互动词，例如：结婚、离婚、打赌、谈天、相处、同路、分手、相遇、会谈、相见、订婚、分居、合唱、合股、合伙、合影、会合、约会、下棋、互通、平分、谈判、相约等。



(28) 有配偶而重婚的，或者明知他人有配偶而与之结婚的，处二以下有期徒刑或者拘役。(CCL/当代) (*与之互相/相互结婚)

(29) 他曾和同事打赌，上车专抓认识他的贼，而且是掏他兜的贼，同事不相信。(人民日报) (*他曾和同事互相/相互打赌)

1.2.2 “相互/互相”与非相互动词共现

本文考察的非相互动词包括动作动词和心理动词两种。动作动词只表示动作的行为，心理动词表示个人心理活动行为。由于我们考察的这两类动词所表达的动作行为和心理行为本身不具有相互性，语义上也没有相互义。因此，这两类动词用于一个相互情景中，就需要加上相互副词“互相/相互”，表达动作和心理行为的相互性，即相互情景中的事件参与者之间互相进行某种相同动作，或互相表达某种相同的心理行为。例如：

(30) 当你消失在人群中，我方想起，原来我们是如此**互相喜欢**，却没有机会表达。(CCL) (心理动词)

(31) 处理好教育工作内部德、智、体诸方面的关系，使它们**相互促进**、协调发展，这是培养全面发展的人的核心所在。(CCL 当代) (动作动词)

例(30)中的“喜欢”是心理动词，本身只表示施事者对受事者的“喜欢”，但“相互喜欢”则表示相互事件中的两个参与者“我”和“你”之间互相针对对方表达“喜欢”这个心理行为。即表示“我喜欢你，同时你也喜欢我”。例(31)中的“促进”是动作动词，本身只表示施事者对受事者进行“促进”这个行为，

但“互相促进”则表示相互事件中的参与者“德、智、体”之间互相针对对方进行“促进”这个行为。也就是整个相互事件包含了多个类似的子事件，德促进智 \Rightarrow 智促进德，德促进体 \Rightarrow 体促进德，以此类推。

1.3 通过相互代词表达：对方

相互代词(reciprocal pronoun)又称相互回指词(reciprocal anaphor)，在整个相互事件中占据相互对象的位置，在句法上充当宾语。英语用“each other”或“one another”作相互代词，由于英语的相互结构属于无标记的相互结构，因此，相互代词就成为英语表达相互义的主要手段(郭锐，2013)。例如：

(32) John and Mary love **each other**.

(33) Jack and Jill marry **one another**.

英语的相互代词既可用于相互动词，又可用于非相互动词，例如“A and B hate one another.”里的“hate 讨厌”本身就不具有相互性，即A有可能讨厌B，但B不一定讨厌A，但如果B也同时讨厌A的话，就同样可以用“A and B hate one another”的形式表达出来。

《现代汉语词典》：“对方”指“跟行为的主体处于相对地位的一方”。

(34) 男女老少，人人都有自己的发音特点，正因为这样，我们接到熟人打来的电话，往往能听得出对方是谁。(CCL/当代) (“我们”是一方，“熟人”是另一方)



(35) 陈述句是客观地叙述一件事情，祈使句是向**对方**发出请求或命令，疑问句是对所述的事情表示疑问，感叹句表达强烈的感情。（CCL/当代）
（请求或命令的“发出者”是一方，“接受者”是另一方）

根据初步考察，我们发现在100个包含“对方”的例句中，有53例或53%不能表达相互的意思，能表达相互意思的也达到38例或38%。说明动词指非相互动词和代词“对方”共现也可以作为表达相互事件的其中一种手段，即表示行为动作是双方互相针对进行的，而不是只针对行为主体之外的另一方。但是这种表达手段或格式也有限制，由于非动词本身不带相互义，而“对方”本身指的是行为动作之外的另一方。因此，动词和“对方”出现在相互情景中就需要依靠语境的支撑来体现相互义，光看包含动词和“对方”的小句或短语不一定就能表达相互义。

考察发现包含“对方”的表示相互义的句子有两种形式，一种是动词与“对方”共现或“动词+对方”的格式，另一种是相互副词、动词和“对方”共现或“互相/相互 + 动词 + 对方”的格式。这两种格式中的动词一般为非相互动词，而且必须是及物动词。

下面是动词与“对方”共现或动词+“对方”的格式：

(36) 以前他以为，恋爱而成的婚姻是不会改变的，只要**爱对方**，**体贴对方**，两人即使有问题，也不会分开。（人民日报）（结婚的两个人互相爱对方，互相体贴对方）

(37) 来自不同背景的话语双方通常会按自己的文化观来**评判对方的行为**，那么话语双方就极有可能在跨文化交际中遭遇语用失误。(CCL/当代) (来自不同背景话语的一方和另一放互相批判对方的行为)

例(36)语境中提到“恋爱”和“婚姻”，这两个动词都属于相互动词，虽然与“对方”不在同一个小句中，但根据整个语境所表达的意思，“恋爱”和“婚姻”都给这个情景中的相互结构提供了表达相互义的支撑。因此，“爱对方，体贴对方”就可以理解为“婚姻中 d 两个人互相爱对方，互相体贴对方”，“对方”作宾语。例(37)提到“双方”，提示了这个事件中的参与者是复数，因此，第一个小句中的“批判对方的行为”就能判断为“来自不同背景话语的一方和另一放互相批判对方的行为”，“对方”作宾语中的定语。

下面是相互副词、动词和“对方”共现或“互相/相互 + 动词 + 对方”的格式：

(38) 她们大部分时间是安安静静的，就是心里有怨也只是生一生气，小声地骂一骂别人或**相互骂对方**。(CCL)

(39) 既然在爱或停止爱方面决不是自由的，情人们就没有权利**相互抱怨对方**的变心和轻浮。(CCL)

相互结构中，在主语位置上的相互参与者称为交互者，在宾语位置上的相互参与者称为交互对象，交互对象一般由相互代词充当，如英语中的“each other”，但也有一些语言采取空代词的策略。郭锐(2013)认为汉语的相互结构一般采取代词空缺策略，并且这一限制不是普遍的，而是汉语的类型特点。



比较“小王和小李互相骂”和“小王和小李互相骂对方”，前者采取宾语空缺策略，后者采取相互代词策略。参照郭锐（2013）的分析，根据“互相”的语义，这两句都可以分解为两个具有对称关系的子事件，“小王骂小李，小李骂小王”。但由于子事件中相互参与者分别是动词“骂”的主语和宾语，因此，交互对象一般要空缺，不能再以有形的宾语出现。也就是说，相互副词“相互/互相”和代词“对方”共现的情况，主要体现相互义的是副词“相互/互相”，“对方”只是作为交互对象出现。

1.4 代词“彼此”

《现汉》对代词“彼此”释义是“那个和这个，双方”。语法功能可表现为定语，如“彼此的观点”；主语，如“彼此知道”；宾语，如“说服彼此”。考察发现“彼此”表达相互义有四种情况。

1.4.1 “彼此”与非相互动词共现

(40) 他们以[彼此]的评价标准相似、兴趣爱好相同、彼此知心等为标准，结成友伴。

(41) 无线电班的教室里济济一堂，学生们都用好奇的眼光打量彼此。（吴晓波 激荡三十年——中国企业史1978）

1.4.2 “彼此”与相互动词共现

(42) 不同的学科都有一定的排列顺序，彼此有一定的联系。（主语）（CCL）

(43) 然而，在复合问题的对立里，当事人有机会彼此交换妥协、互助协助对方实现种种不同的目标。（主语）（哈佛经理谈判能力与技巧）

1.4.3 “彼此”与“互相/相互”共现

(44) 历史的必然性与历史的偶然性之间的关系，是一种**彼此互相联系**的辩证关系。(CCL)

(45) 假如我们不采取一些隔离措施，那么，从开天辟地到如今，我们**互相彼此连一句正经话也不会说**。(王朔)

(46) 在一个生态系统中，许多食物链**彼此相互交错连接**的复杂营养关系，叫做食物网。

1.4.4 常用搭配

(47) 根据该相对指标，多种不同种类的粮食**彼此之间**就都形成了相对应的比例关系，从而可以进行相互的兑换。(CCL)

(48) 因此，当时的训练班学员中，男女同学**彼此间**都称兄道弟。(蒋氏家族全传)

从上文的考察结果来看，我们可以通过动词与相互标记“互相/相互”和相互代词“对方”的搭配情况看到汉语相互结构所采取的这几种手段，可总结为三种方式。

第一种，用相互动词表达相互义，相互动词一般不需要附加其他标记或成分，但也有部分相互动词可与相互副词搭配使用，共同表达相互义。

第二种，用相互标记表达相互义，主要用于非相互动词，包括动作动词和心理动词。由于非相互动词本身不具有相互语义，需要通过“互相/相互”来体现相互参与者在行为动作上的相互性。

第三种，用相互代词“对方”和“彼此”表达相互义，主要用于非相互动词，而且是及物动词。“对方”



进入相互结构的格式有两种，一种是“动词+对方”的格式，另一种是“互相/相互+动词+对方”的格式。“彼此”用于表达相互义发现有三种格式：一是，与非相互动词共现；二是，与相互动词共现；三是，与副词“相互/互相”共现。

第四种，用相互标记加相互代词共现的形式来表达相互义。包括“相互/互相+动词+对方”、“彼此+互相/相互+动词”和“互相+彼此+动词”三种格式。能进入“相互/互相+动词+对方”的动词一般是非相互动词的及物动词。“彼此”和“互相/相互”共现的格式中，相互动词和非相互动词都能进入。

2. 泰语相互结构的表达方式

泰语的相互结构主要表达手段包括相互动词，相互代词“kan1 互相”、相互副词“tɔ:lkan1 互相”，以及复合式相互代词“kan1læ4kan1 彼此”和“səŋ3kan1læ4kan1 彼此”。从类型学的角度来看，泰语相互结构也可分为无标记和有标记的结构，无标记的结构包括相互名词、相互动词、相互形容词和句式相互结构，本文只讨论相互动词；有标记的相互结构包括相互副词和相互代词，例如：

(49) 无标记：相互动词

Səm5chai:l taeng2ŋa:n1 kap1 Phɔ:lcaj1
Səm5chai:l 结婚 与 Phɔ:lcaj1
'Səm5chai:l 和 Phɔ:lcaj1 结婚'

(50) 有标记：相互代词

Chai:l kap1 Tɔ:l ti:l kan1

Chai:1 和 Tɔ:1 打 REC

‘Chai:1 和 Tɔ:1 互相打’

根据我们的考察，泰语相互结构可表现为以下几种形式：

2.1 通过相互动词表达：A+相互动词+ kap2 + B

这种形式涉及到三个构成要素：相互参与者、介词 **kap2**、相互动词。其中的两个相互参与者作为动词的两个论元分别占据两个不同的位置，一个占据主语位置作交互者，一个占据宾语位置作交互对象，这种形式有学者称之为非连续性相互结构 (Haspelmath, 2007a)。

(51) Chai1 tæŋg2ŋa:n1 kap2 Na:1

Chai1 结婚 与 Na:1

‘Chai1 和 Na:1 结婚’

介词 **kap2** 在词典的释义是：1. 作介词表示“同、与、对”，如“paj1kap2kaw5 与他同去”，“tɔ:2su:3kap2sad2tru:1 对敌人作斗争” 2. 作连词表示“和、与”，如“thɛə1kap2chan5 你和我”。由于介词的功能主要是引出与动作行为相关的对象，因此，在“A+相互动词+ kap2+B”格式里，**kap2** 起到了引出交互对象的作用。例(42)里 Chai1 是交互者，Na:1 是交互对象，通过 **kap2** 引出。

2.2 通过相互代词 Kan1 的表达

《泰汉词典》以下称《泰汉》里认为 Kan1 是代词，表示“相、互、互相”的意思，如 mɛəŋŋ5kan1 相同、rak4kan1 相爱、chuej3kan1 互助。但也有其他观点认为由于 kan1 可以用于修饰动词，修饰动词时应作为副



词来看 (Gumchai, 2013; 裴晓睿, 2001)。本文按照词典的定义, 把 kan1 看作代词。

通过考察, 我们发现 Kan1 作为泰语的相互代词, 是泰语相互结构中最典型的表达手段, 也是泰语最主要的相互标记, 主要有两种表达形式。

2.2.1 A—kap2—B—动词—kan1

这种格式的主语位置包含两个相互参与者 A 和 B, 用 kap2 作连词把参与者 A 和参与者 B 并列一起成为整个相互结构的主语。例如:

(52) 相互动词

rɛəŋg3 ni:4 kap2 rɛəŋg3 nan4
事情 这 与 事情 那

ki:eaw2phan1 kan1

关联 REC

‘这件事和那件事互相关联’

(53) 非相互动词

Som5cha:i1 kap2 Som5ma:i5 chok4 kan1

Som5chai1 与 Som5ma:i5 打 REC

‘Som5chai1 和 Som5ma:i5 互相打’

主语位置也可以是名词或代词复数, 即“名词复数 + 动词 + Kan1”, 例如:

(54) phuak3khaw5 tha4lok4 kan1

他们 吵架 REC

‘他们互相吵架’

2.2.2 A—动词—Kan1—kap2—B

这种格式其实是把上一种格式 A—kap2—B—动词—Kan1 里主语位置的两个相互参与者 A 和 B 分别放到

主语位置和宾语位置上,不同的是,将 *kap2* 作介词用,引出作为宾语的 *B*。但 *A-动词-Kan1-kap2-B* 格式并不是常用格式,在我们考察的 1000 个例句中只发现 4 例。如:

- (55) *Pha2thai1 pen1 phɛn3ba:n3 ju:2 tid2*
Phathai 是 邻居 在 挨
kan1 kap2 thɛ1 bonldɔ:i1 duei3
REC 与 她 山上 也
‘Phathai 也是山上与她挨着住的邻居’

2.2.3 包含 *kan1* 的复杂形式

N. J. Enfield (2011) 谈到老挝语复杂变体 *sùng1 kan3 lèq1 kan3* 的用法,认为当中的 *sùng1* 接近“与”,两个相互标记 *kan3* 用 *lèq1* 表示“和”来连接,是老挝语中更高级更书面的表示相互义的叙述形式。

泰语里也类似的形式,并且不只一个,包括 *kan1læ4kan1*、*səŋ3kan1læ4kan1*、*tɔ:2kan1*。我们认为这些包含相互标记 *kan1* 的形式其实是以 *kan1* 为基式扩展的复杂形式,语义上都能表达相互性。虽然从构词形式上看,都是以 *kan1* 为词根扩展来的,但《泰汉》里都有收录,因此,本文把这三种形式分别看作相互副词和相互代词。是泰语主要相互标记 *kan1* 之外的一种标记。

2.3.1 *kan1 læ4 kan1* 和 *səŋ3 kan1 læ4 kan1*

《泰汉》把 *kan1læ4kan1* 标注为代词,表达“互相/相互”的意思。还可以用关系代词“*səŋ3*的”加在前面构成固定搭配 *səŋ3kan1læ4kan1*。其中的



kan1 还有另外一层意思，用于表示男性第一人称，多用于口语，这种形式上的扩展类似于Nedjalkof(2007)提到的多种语言采取的双成分代词策略，如俄语“drug druga” (other other)、Malayalam 语的“oraaL...oraaL” (one person...one person)、West Futunan 语的“tasi ma tasi” (one and one) 等。因此，kan1læ4kan1 和 səŋŋ3kan1læ4kan1 也应该属于双成分代词，或复合相互代词，语义上则接近英语的 each other，在相互结构里充当交互对象。kan1læ4kan1 和 səŋŋ3kan1læ4kan1 一般多用于非相互动词。而且一般多见于带文学色彩的语句中，以及较为正式或书面的表达，例如：

(56) raul mi:l kan1læ4kan1 ta2load2pai1

我们 有 彼此 永远

‘我们将永远有彼此’（我们将把彼此永远放在心里）

(57) raul ca2 ri:ænlru:4 səŋŋ3kan1læ4kan1

我们 将 学习 彼此

phæ:3 pralsit1thi4pha:b2 ka:n1lthamŋa:n1 thi:3

为 效率 工作 的

di:l yinŋ3 kən3

好 更 上

‘向彼此学习，为了更好的工作效率’

此外，还发现带贬义色彩的动词一般不能与 kan1læ4kan1 和 səŋŋ3kan1læ4kan1 搭配使用。例如：

(58) เราควรให้อภัย(ซึ่ง)กันและกัน (褒义动词)

raul khuan1 haj3a2phaj1 (səŋŋ3)

我们 应该 原谅

kan1læ4kan1

彼此

‘我们应该原谅彼此’

(59) *เขาสองคนทะเลาะกันและกัน (贬义动词)

Khao5 sɔ:nŋ5 khon1 tha4lɔk4 (sɔnŋ3)

他们 两 人 吵架

kan1læ4kan1

彼此

‘他们两个人互相吵架’

一些不带褒贬义色彩的相互动词则这两种形式都能搭配使用，例如：cap2mə:l(sɔnŋ3)kan1 læ4kan1 相互握手、pra2sa:n5 (sɔnŋ3)kan1læ4kan1 彼此协调、læk3pli:ean12(sɔnŋ3)kan1læ4kan1 彼此交换等。

2.3.2 tɔ:2 kan1 相互/互相

tɔ:2kan1《泰汉》的释义是 1. 作动词，表示相连，相接；2. 作副词，表示相互，互相，因此，tɔ:2kan1 可作副词用于相互结构表达相互义。可用 tɔ:2kan1 表达相互义的动词一般为非相互动词，例如：

(60) เราปฏิบัติต่อกันฉันพี่น้อง

rao1 pad2ti2bad2 tɔ:2 kan1 chan5

我们 对待 REC 如

phi:3nɔ:nŋ4

兄弟

‘我们以兄弟相待’



3. 汉泰语表达形式的异同

汉语和泰语的相互结构都能通过名词、动词、形容词以及句式相互结构来表达，属于无标记的相互结构。有标记的相互结构都是通过相互代词和相互副词表达，汉语的相互代词主要是“对方”，有时“彼此”也能表达相互义；泰语的相互代词主要是 kan1，kan1læ4kan1 和 səŋŋ3 kan1læ4kan1 是以 kan1 为基式扩展来的复杂形式或双成分相互代词。汉语的相互副词用“相互”或“互相”，泰语的相互副词用 tɔ:2kan1。下面就汉泰语在相互结构表达方式上的异同点作总结说明。

3.1 词汇相互结构

汉语的相互名词、相互动词和相互形容词，三种词汇主要以动词为主要的表达手段，即相互动词或固有相互义动词。由于相互词汇或相互动词本身具有相互义，可不带任何标记或相互副词就能进入相互结构的格式。但也有部分相互动词能与相互副词搭配使用，共同表达相互义，如“商量”、“见面”等。泰语的相互词汇即相互名词、相互动词和相互形容词在一个相互结构里都必须要与副词 kan1 或介词 kap2 搭配使用才能形成完整的相互结构。

3.2 句式相互结构

句式相互结构并不是相互结构的主要表达手段，但在一些语言里包括汉语和泰语也能通过句式排列的方式表达相互义。汉语和泰语的句式相互结构都是以反方向互指的形式来表达，也就是“x V y, y V x”的格式，形式上两种语言没有区别，例如：

(61) 他们俩，我看你，你看我。

(62) Chan5 jim4 haj3 thue:1 thue:1 jim4
haj3 Chan5 (我对你微笑，你对我微笑。)

3.3 相互代词

汉语用代词“对方”表达，和“彼此”作相互代词。“对方”主要用于非相互动词并且是及物动词，但需要有一定的语境支撑才能表达相互事件。泰语的相互代词有三个，kan1、kan1læ4kan1 以及复杂形式 səŋŋ3kan1læ4kan1。与汉语不同的是，kan1 作为相互代词是泰语最典型的表达手段，也是最主要的相互标记。kan1læ4kan1 和 səŋŋ3kan1læ4 kan1 是复合代词，属于一种双成分策略，多用于较正式的情景或书面表达。

3.4 相互副词

汉语的副词“互相/相互”主要适用于非相互动词，包括动作动词和心理动词，但也有部分相互动词能与副词“互相/相互”搭配使用共同表达相互义。泰语的相互副词主要是 kan1，此外，还可以用 kan1 的扩展式 tɔ:2kan1 来表达，但是 tɔ:2kan1 只能与非相互义的动词搭配。汉语的相互副词“相互/互相”和泰语的相互副词 tɔ:2kan1 在相互结构里的语序也有区别。汉语的相互副词在动词或形容词前，泰语的相互副词则在名词、动词或形容词后。

3.5 多种手段的形式

汉语用相互标记加代词“对方”共现的形式来表达，一般用于非相互动词，但共现情况并不是必然的，只有部分动作动词和心理动词采取这种形式。而相互



动词则不能采取这种形式，起码在本文考察的范围内没有发现相应的例句。可能的解释是相互动词本身语义上已足够表达相互义，可以不需要其他附加成分，相互标记加相互代词反而成为不必要的复杂形式，不利于语义理解，也不符合经济原则。泰语的相互结构除了典型的表达手段外，还有另外的非连续性相互结构的格式，即需要通过介词“kap2 与”引出交互对象，此种格式对动词没有限制，也就是一般动词和相互动词都能进入。泰语的非连续性相互结构同时带有伴随义和突出交互对象在整个相互事件中的参与。

四、汉泰语相互标记的语义扩展

相互标记除了能表达相互义之外，还可以解读为其他语义，世界语言中有不少语言存在相互标记的多义现象。初步考察，我们发现汉语的“相互/互相”和泰语的“kan1”除了表达相互的语义外，还可扩展为共同、传递、都、各自等语义。

1. 相互义扩展为共同义

由于相互小句的主语要求是名词复数，而一个共同行为的参与者也必须是复数才能实现共同义，因此，就导致相互和共同在形态句法结构上的相似 (Talmy, 2001)。许多语言里都存在相互标记用于共同义表达的现象，其中一种是 Swahili 语。Swahili 语的相互标记是“-na”，又称为相互词缀 (reciprocal suffix)，有相互义的及物动词带相互词缀既能表达相互又能表达共同。

(63) 相互动词 (Talmy, 2001)

a. 及物动词 (P1)

wa-li-mu-ona motto

they-PAST-him/her-see child

‘They saw the child’ (不一定在一起)

b. 共同行为

wa-li-mu-ona-na motto

they-PAST-him/her-see-REC child

‘They saw the child together’

c. 相互

wa-li-ona-na

they-PAST-see-REC

‘They saw each other’

汉语也有类似的现象，如：

(64) 双方会谈的主要内容包括俄土关系现状和发展前景以及**相互感兴趣**的国际问题。(新华社)(=共同感兴趣)

(65) **相互参与**的对象是，日本的产业科学技术研究开发制度外的开发计划、美国商务部国家标准及技术研究所的开发尖端技术计划、欧洲联盟的框架计划等。(人民日报)(=共同参与)

泰语的相互标记 kan1 由于本身就有两种语义，即“一起、一道”和“相互、互相”，如：

(66) raul pajl kan1 theuk2

我们走 REC 吧

‘我们一起走吧’

(67) raul hen5 na:3 kan1



我们 看见 脸 REC

‘我们互相看得见’

因此，带 kan1 的句子或事件在很多情况下都包含“一起、一道”的共同义。可分为以下两种情况：

(68) เครื่องสูบน้ำทั้ง 2 เครื่องช่วยกันทำการจ่ายน้ำ (共同义)

khrɛŋ3su:b1na:m4 thanŋ4 sɔ:nŋ5

抽水机 都 两

khrɛŋ3 chuəj3 kan1 tham1ka:n1

台 帮助 REC 进行

ca: j1na:m4

排水

‘两台抽水机一起进行排水’

2. 相互扩展为其他语义

汉泰语的相互标记还可以扩展为传递或接续义。如：

(69) 汉语

后来，听说家乡民主改革，要成立人民政权，流落在外的古荣人**相互转告**，许多人立刻赶回了家乡。

(《人民日报》199511月份)

(70) 泰语 (传递+扩散)

mi:l khon1 paj1 lə:l kan1 wa:3 kɔ4

有 人 去 传 REC 说 Ko

da:j3 thi:lwi:l yi:3sibl niu4 ma:l

得到 电视 二十 寸 来

du:l (朱大)

看

‘有人去传开说 Ko 得到一台 20 寸的电视’
相互义扩展为“各自、分别、都、普遍”等义的，
例如：

(71) 汉语（各自义）

回来后大家小聚一下，各自看看**相互买**的书，颇为感谢那位不坚持原则的老人。（当代）（“相互买”表示“各自买各自的”）

(72) 泰语（朱大）（普遍义或表示“都”）

a. ka:nlthamlthæŋŋ⁴ nan⁴ penl thi:3

堕胎 TOP 是 的

jo:mlrab⁴ **kanl** wa:3 maj³ thu:klto:ŋ³

接受 REC 说 不 正确

ta:ml calri⁴ja⁴thaml

按照 道德

‘堕胎这件事按照道德来讲是不被接受的’
（jo:mlrab⁴ Kanl 表示“接受”这个行为是普遍的，
或可理解为大家或多数人都接受）

b. wi⁴thi:1 chen³ni:4 penl lak⁴salnal

方法 这种 是 类型

khɔ:nŋ⁵ ŋa:nlkhɪ:ən⁵ lan⁵salmaj⁵maj¹

的 著作 后现代

thi:3 ri:ək³ **kanl** wa:3

的 称 REC 说

metafiction/selfreflexive

metafiction/selfreflexive

‘这种方法就是被普遍称为 metafiction/



selfreflexive 的后现代著作类型’ (ri:ək3 kan1 wa:3 表示“称为”这个行为是普遍的, 或可理解为“metafiction/selfreflexive”这个名称是被多数人接受的)

关于相互标记之所以能产生表示传递, 以及“各自、分别、一起、都、同时、共同”等意思, 郭锐(2017)认为根本的原因是相互结构表达的是一个复数事件, 与传递关系以及“各自、分别、一起、共同”等副词表达事件的复数性相同。本文同意此观点, 因为从相互结构的概念形成来看, 一个相互小句涉及到两个重叠的角色, 也就是一个相互事件中必须或至少有两个参与者, 即相互参与者必须是复数。正因为相互结构所表达的事件有复数性的要求, 因此就更容易扩展为表示共同、各自、分别、传递等语义。虽然汉语和泰语的相互标记都能扩展为这些不同的语义, 但是相互义仍然是最核心的语义, 不能把相互义从共同、分别、各自、传递等语义中完全抽离开来, 而是在相互的语义基础上扩展开不同的语义, 换言之, 其实在这些扩展开的语义中, 在一定程度上也隐含了参与者之间动作行为的相互性。。

五、结语

相互结构是一种用于表达相互事件的语言形式, 在这个相互事件中必须包含至少两个相互参与者, 参与者之间针对对方进行相同行为, 因此, 相互参与者之间的行为动作是互指的, 即具有行为动作的对称性。本文将汉语和泰语的相互结构从类型学的角度观察,

首先把两种语言中具有相互结构类型在跨语言框架里作了大致的类型划分，作为后面研究和分析的一个起点以及汉泰语相互范畴的定位。发现汉语和泰语都存在有标记和无标记的结构，无标记的结构主要用相互动词表达。有标记的结构，汉语包括相互副词“互相/相互”和相互代词“对方”、“彼此”。“互相/相互”是汉语最典型的表达手段，也是汉语的相互标记。泰语有标记的相互结构也包括相互代词和相互副词。相互代词用 *kan1*、*kan1læ4kan1* 和 *səŋ3kan1læ4kan1* 来表示，*kan1* 是泰语最典型的表达手段，是泰语的相互标记。通过相互动词表达，泰语和汉语略有却别，汉语不需在动词上加标记，但泰语需要加上 *kan1* 或介词 *kap2* 语义才能完整。汉语的副词“互相/互相”一般只能与非相互义动词搭配使用，但考察发现部分相互义动词也能带副词“互相/相互”。泰语除了用 *kan1* 作主要相互标记外，还可以用 *tɔ:2 kan1*，是 *kan1* 的扩展式。汉语用相互标记加代词“对方”共现的形式来表达，一般用于非相互动词，但共现情况并不是必然的。泰语的相互代词 *kan1læ4kan1* 和 *səŋ3kan1læ4kan1* 一般多与非贬义动词搭配使用，不带褒贬义的动词这两个代词都能搭配使用，并且多用于较正式的情景或书面表达，以及带文学色彩的语句。泰语的相互结构除了典型的格式外，还有另外的非连续性相互结构的格式，即需要通过介词“*kap2* 与”引出交互对象，同时带有突出交互对象在整个相互事件中的参与，此种格式对动词没有限制，一般动词和相互义动词都能进入。关于汉泰语相互标记的语义扩展，



考察发现汉语相互标记语义扩展主要有共同、各自和传递等；泰语的相互标记能扩展为共同、传递、都、普遍等语义。相互标记能扩展为其他语义的根本原因是相互结构表达的是一个复数事件，与共同、传递、分别等语义对事件的复数性要求相同，在扩展开的语义当中，相互义仍然是最核心的语义。

参考文献：

- Chinese Academy of Social Sciences (2012). *Modern Chinese Dictionary* (6th ed.). Beijing: The Commercial Press.
- Enfield, N. J. (2011). Description of reciprocal situations in Lao. In Evans, N., Gaby, A., Levinso, S. C., & Majid, A. (Eds.), *Reciprocals and Semantic Typology* (pp.129-148). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Evans, N. (2008). Reciprocal constructions: Towards a structural typology. In König, Ekkehard & Gast, Volker (Eds.), *Reciprocals and Reflexives: Theoretical and Typological Explorations* (pp.). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Givon, Talmy. (2001). *Syntax: An Introduction V.2* (pp.95-116). John Benjamins B.V..
- Guangzhou University of Foreign Languages. (2014). *Thai And Chinese Dictionary*. Beijing: The

Commercial Press.

- Guo, R. (2013). Adverb "Huxiang/Xianghu": Semantic and Syntactic Interaction. In Kimura, E. (Ed.). *A Review of Chinese Language Law* (pp. 22-37). Tokyo: Bai Di She.
- Guo, R. (2017). Plural Events and Function Word Semantics. *World Chinese Teaching*, 2017(4), 31.
- Haspelmath, M. (2007, November 30-December2). Four kinds of concepts that we(might)need for comparing reciprocal constructions. *the Reciprocals Cross-linguistically* [Symposium]. Freie University, Berlin, Germany.
- Haspelmath, M. (2007). Further remarks on reciprocal constructions. In Nedjalkov, V. P. (Ed.). *Reciprocal Constructions* (pp.2087-2115). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Hiranas, J. (2017, October 26). *Reciprocal in Thai: A Corpus-based Analysis*. [Symposium]. PhD Seminar, ANU College of Asia & the Pacific, Australian National University, Australia.
- Iwasaki, S. & Ingkaphirom, P. (2005). *A reference grammar of Thai*. Cambridge University Press.



- Jespersen, O. (2008). *Yufa Zhexue* [The Philosophy of Grammar]. Beijing: World Book Publishing Company.
- König, E. & Kokutani, S. (2006). Towards a typology of reciprocal constructions: focus on German and Japanese. *Linguistics*, 2, 271-302.
- Liu, D. (1983). A comprehensive study of kinship nouns. *Chinese Studies*, 4(9), 16-22.
- Liu, D. (2000). Valency and Its Teaching of Chinese Reciprocal Content Words. In Shen, yang. (Ed.). *Valency Theory and Chinese Grammar research* (pp. 209-240). Beijing: Chinese Language Press.
- Maslova, E. & Nedjalkov, V. P. (2008 April). *Reciprocal Constructions*. The World Atlas of Language Structures Online. <http://wals.info/chapter/106>
- Monique, H., Nedjalkov, V. P., & Nikitina, T. N. (2011). Reciprocal constructions in Modern Chinese. In Nedjalkov, V. P. (Ed.), *Reciprocal Constructions* (pp. 1985-2083). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Nedjalkov, V.P. (2007). *Reciprocal Constructions*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Pei, X. R. (2001). *A New Edition of Thai Grammar*. Beijing: Peking University Press.

- Reinhart, T. & Siloni, T. (2005). The Lexicon-Syntax Parameter: Reflexivization and Other Arity Operations. *Linguistic Inquiry*, 36(3), 389-436.
- Tao, H. Y. (1987). Mutual Verbs and Mutual Verbs. In Tao, H. Y. (Ed.), *Sentence Patterns and Verbs* (pp. 344-382). Chinese and Language Press.
- Thongloh, G. (2013). *Principle of Thai Language*. Ruarmsarn (1977).
- Zhang, Y. S. (1998). Study on Valence of Interactive Verbs. In Yuan, Y. L. & Guo, R. (Eds.), *Studies on Valence Grammar of Modern Chinese* (2nd ed.), (pp. 104-131). Beijing: Peking University Press.
- Zhu, D. X. (1982). *Lecture Notes on Grammar*. Beijing: The Commercial Press.